

# Perrine BROCA

Domicile à Saint-Jean-de-Luz (France)  
Tél. France : 06 32 66 55 73 Tél. Espagne (0034) 678 56 54 76  
info@perrinebroca.com p\_broca@yahoo.fr | www.perrinebroca.com

Dirigeante de la société : Vert majuscule S.L.  
Adresse : Calle Hospital Santa Margarita,1 20303 Irún (Guipuscoa) – Espagne  
TVA : ESB75234922

TRADUCTRICE, RÉDACTRICE, FORMATRICE ET INTERPRÈTE



## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

• **Depuis 2005 : traductrice indépendante immatriculée en Espagne**  
- Traductions commerciales - Traductions techniques  
- Traductions juridiques et assermentées  
- Traductions économiques et financières

- Missions d'interprétariat  
- Missions d'enseignement

### Domaines d'activité

Ressources humaines - Marketing - Finance - Économie - Comptabilité (rapports d'audit, rapports d'activité, bilans et comptes de résultats) – Juridique (droit des contrats, certificats, actes notariés) - Rédactionnel, etc. Spécialisée dans les traductions commerciales, juridiques et économiques, communiqués et notes de presse.

### Principaux clients et références

Universités de Madrid et de Saragosse. CCI Pau Béarn. Parc des expositions de Toulouse. SNCF Réseaux. Avocats. Notaires. Cabinets comptables. Agences de traduction (Paris, Madrid, Alicante et Barcelone) certifiées ISO 9001:2000.  
Notamment : Eagle Languages Services, Okodia Grupo traductor, Mc Lehm Language Services, Acentual S.L., Traducciones Oficiales Costa Blanca, Comunica.dk Translations, S.L., Translator Legal and Financial, S.L., Tectrad, Caballeria traducciones & autoedició S.L., etc.

Dans le respect des accords passés, je veille scrupuleusement à la confidentialité des projets, des noms, des marques et des documents confiés. Je travaille également en binôme avec d'autres traducteurs assermentés nommés par le ministère des Affaires étrangères d'Espagne ou les cours d'appel de France.  
Interprète officielle du CEAR (Commission espagnole d'aide aux réfugiés)

### Évaluation des services et échantillons

Membre du groupement de traducteurs Proz depuis le mois de novembre 2005. <http://www.proz.com/profile/121829>  
Membre numéro 3172 de l'Asetrad (Association espagnole des traducteurs, correcteurs et interprètes)

### Publications

Guide du Flamenco d'Andalousie. Gouvernement régional d'Andalousie (2005).  
The New York Times 36 Hours. Londres et au-delà. Edition Taschen (2016)  
Tras la frontera. Caminando Fronteras (Mai 2017).  
Publications du ministère des Affaires étrangères d'Espagne (2016-2023)

### • Juillet 2002 - Mai 2005 : SUMEX S.A.

Distribution d'accessoires automobiles. Sant Joan Despi (Barcelone), Espagne. Export Manager.

### • Janvier 2001 - Juin 2002 : FRANKE ESPAÑA, S.A.

Multinationale. Équipement hôtelier. Mollet del Vallès (Barcelone), Espagne. Responsable des exportations.

## FORMATION ACADÉMIQUE

**2000-2001** : Master Franco-Ibérique de Commerce et de Marketing international, Institut d'administration des entreprises (IAE) de l'Université Montesquieu Bordeaux IV (France). (Bac +6)

**1998-1999** : Maîtrise de gestion des entreprises (France). Une année à l'Université de Sheffield Hallam University (Angleterre). (Bac+4)

**1995-1997** : DEUG de Sciences économiques de l'Université de Bayonne. (Bac+2)

## LANGUES

Français : langue maternelle.

• Espagnol : bilingue. Diplôme de la CCI de Madrid à Paris.

-Résidence en Espagne de l'année 2001 à l'année 2015 (Barcelone, Gérone, Saragosse, Saint-Sébastien).

Mes bureaux sont toujours situés en Espagne, malgré ma résidence en France depuis le mois de juin 2015.

• Anglais : lu, écrit et parlé. Obtention de la Maîtrise à Sheffield (Angleterre).

• Catalan : lu, compris.

## OUTILS INFORMATIQUES

Pack Office et Photoshop. Maîtrise des outils Internet et des blogs.

Outils de TAO : TRADOS STUDIO 2021.

MemoQ.

Logiciel OCR : Abbyy Fine reader. Professional Edition.

Enregistreur audio numérique Dragon.